

DIN EN ISO 1828



ICS 35.240.80

Ersatz für
DIN EN 1828:2002-09

**Medizinische Informatik –
Kategoriale Struktur für terminologische Systeme für chirurgische
Prozeduren (ISO 1828:2012);
Englische Fassung EN ISO 1828:2012**

Health informatics –

Categorical structure for terminological systems of surgical procedures (ISO 1828:2012);
English version EN ISO 1828:2012

Informatique de santé –

Structure catégorielle pour les systèmes terminologiques des interventions chirurgicales
(ISO 1828:2012);

Version anglaise EN ISO 1828:2012

Gesamtumfang 25 Seiten

Normenausschuss Medizin (NAMed) im DIN

Nationales Vorwort

Das Dokument beinhaltet die Kategorienstruktur zur Klassifikation und Kodierungssysteme chirurgischer Prozeduren in der medizinischen Informatik. Die Norm ist vorgesehen als Ersatz für die 2002 veröffentlichte DIN EN 1828 *Medizinische Informatik — Kategoriale Struktur für Klassifikationen und Kodiersysteme für chirurgische Prozeduren; Englische Fassung EN 1828:2001*. Die vorliegende Internationale Norm ist vom technischen und inhaltlichen Aufbau im Wesentlichen identisch mit der Europäischen Norm.

Diese Norm wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 215 „Health informatics“ erarbeitet und wurde parallel im CEN/TC 251 „Medizinische Informatik“ abgestimmt. Der Fachbereich 7 „Medizinische Informatik“ und insbesondere die Mitarbeiter des Arbeitsausschusses NA 063-07-03 AA „Terminologie“ des Normenausschusses Medizin (NAMED) im DIN haben an der Erarbeitung mitgewirkt. Diese Norm enthält unter Berücksichtigung des Präsidialbeschlusses 13/1983 den englischen Originaltext der internationalen Norm EN ISO 1828, Ausgabe September 2012.

Änderungen

Gegenüber DIN EN 1828:2002-09 und E DIN EN ISO 1828:2009-11 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) die Norm wird als Internationale Norm überarbeitet und ist bisher vom technischen und inhaltlichen Aufbau im Wesentlichen identisch mit der Europäischen Norm.

Frühere Ausgaben

DIN V ENV 1828: 1996-01
DIN EN 1828: 2002-09

Nationaler Anhang NA (informativ)

Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe:

Term	Definition	Begriff	Definition
categorial structure	minimal set of domain constraints for representing healthcare terminological systems entities in a precise subject field to achieve a precise goal NOTE Adapted from ISO 17115.	kategoriale Struktur	minimaler Satz von Domänenrestriktionen zur Darstellung von Entitäten terminologischer Systeme im Gesundheitswesen in einem genauen Fachgebiet, zur Erreichung eines genauen Ziels ANMERKUNG Angepasst an ISO 17115.
domain constraint	rule prescribing the set of representations of relations that are valid to specialise a category in a certain domain NOTE Adapted from ISO 17115.	Domänenrestriktionen	Rolle, die einen Satz zur Darstellung von Beziehungen beschreibt, die geeignet sind, eine Kategorie in einer bestimmten Domain zu spezialisieren ANMERKUNG Angepasst an ISO 17115.
category	type of entity shared by all the individual instances in existence in the present, past and future EXAMPLE The category liver is instantiated by this liver and all individual livers in existence in the present, past and future. NOTE 1 Categories may be more or less general. Where one category is subsumed by another, the <i>is_a</i> relation is asserted to obtain a hierarchy between the more specific or subsumed category and the more general or subsuming category. NOTE 2 Each entity instantiates some category. NOTE 3 category is a synonym of generic concept as it is in ISO 17115.	Kategorie	Entitätstyp, den die verschiedenen in der Gegenwart, Vergangenheit und Zukunft existierenden Instanzen gemeinsam haben BEISPIEL Die Kategorie „Leber“ bezeichnet die Leber als solche und alle in der Gegenwart, Vergangenheit und Zukunft existierenden Instanzen der Leber. ANMERKUNG 1 Kategorien können mehr oder weniger allgemein gefasst sein. Ist eine anatomische Kategorie in einer anderen zusammengefasst, legt die Beziehung <i>is_a</i> den Bezug zwischen den Hierarchien der spezifischeren oder zusammengefassten Kategorie und der allgemeinen oder zusammenfassenden anatomischen Kategorie fest. ANMERKUNG 2 Jede Entität instanziiert eine anatomische Kategorie. ANMERKUNG 3 Kategorie ist ein Synonym eines generischen Konzeptes entsprechend ISO 17115.

Term	Definition	Begriff	Definition
representation of relation semantic link	formal relation between two or more categories derived from corresponding relations between instances of the respective categories EXAMPLE hasLocation (with inverse islocationOf :isCauseOf (with inverse hasCause) NOTE 1 This includes all relation except Is_a, has_part relation. NOTE 2 The definition is authorized by a domain constraint. NOTE 3 Adapted from ISO 17115.	Darstellung einer Beziehung Semantischer Link	Formale Beziehung zwischen zwei oder mehreren Kategorien, die von den zugehörigen Beziehungen zwischen Instanzen der jeweiligen Kategorien abgeleitet ist BEISPIEL hasLocation mit den inversen Beziehungen islocationOf :isCauseOf (mit der Inversebeziehung hasCause) ANMERKUNG 1 Dies beinhaltet alle Beziehungen mit Ausnahme von Is_a, has_part Beziehungen ANMERKUNG 2 Die Definition wurde autorisiert durch die Domänenrestriktionen. ANMERKUNG 3 Angepasst an ISO 17115.
health care terminological system	set of designations within the domain of health care with, when appropriate, any associated rules, relationships and definitions. EXAMPLE Annex A details the five types of terminological systems given in ISO 17115:2007, 2.7 NOTE Adapted from ISO 1087-1 2000 which defined terminology as a set of designations belonging to one language used in a subject field for a special purpose.	Terminologisches System im Gesundheitswesen	Satz von Bezeichnungen in einer Domäne des Gesundheitswesens mit, sofern zutreffend, jeder assoziierten Rolle, Beziehung und Definition BEISPIEL Anhang A gibt nähere Angaben über die fünf Typen von terminologischen Systemen, wie sie in ISO 17115:2007, 2.7 beschrieben sind. ANMERKUNG Angepasst an ISO 1087-1:2000, worin eine Terminologie als ein Satz von Bezeichnungen definiert wird, der in einer Sprache beschrieben wird, die in einem Fachgebiet für eine bestimmten Zweck verwendet wird.
subject field domain	field of special knowledge [ISO 1087-1:2000, definition 3.1.2] NOTE The borderlines of a subject field are defined from a purpose-related point of view.	Fachgebiet Domäne	Gebiet eines bestimmten Wissens [ISO 1087-1:2000, Definition 3.1.2] ANMERKUNG Die Abgrenzungen eines Fachgebietes sind auf eine zeckbezogene Sicht festgelegt.
goal	statement on, situations and applications for which the categorial structure is intended and the limits of use	Ziel	Angabe über eine Situation und Anwendung für die eine kategoriale Struktur gedacht ist und die Grenzen der Anwendung
surgical deed	deed which can be done by a medical practitioner to the patient's body during the surgical procedure EXAMPLES Excising, destroying, dividing, puncturing.	Chirurgischer Eingriff	Eingriff der von einem Arzt am Körper des Patienten während einer chirurgischen Prozedur durchgeführt wird BEISPIELE Herausschneiden, Zerstörung, Teilen, Punktion.

Term	Definition	Begriff	Definition
	NOTE 1 For the purposes of this International Standard, the surgical deed shall be described without reference to any specific human anatomy (3.8.2) or interventional equipment (3.8.4). NOTE 2 Surgical deed terms are presented by the neutral inflection of a verb as a present participle (e.g. removing). NOTE 3 Surgical deed categories do not include reason and outcome (e.g. revascularization). NOTE 4 A surgical deed is part of a surgical procedure; major surgery is composed of a series of surgical deeds. A surgical deed in case of minor surgery can be considered itself as the essential component of a surgical procedure.		ANMERKUNG 1 Für die Zwecke dieser Internationalen Norm werden die chirurgischen Eingriffe ohne Bezug auf eine bestimmte Anatomie des Menschen (3.8.2) oder zu einem interventionellen Gerät (3.8.4) beschrieben. ANMERKUNG 2 Chirurgische Eingriffe werden durch Begriffe in neutraler Ausdrucksform eines Verbs als Partizip Präsens (z. B. entfernen) dargestellt. ANMERKUNG 3 Die Kategorien chirurgischer Eingriff enthalten keine Begründungen und Ergebnisse (z. B. Revaskularisation). ANMERKUNG 4 Ein chirurgischer Eingriff ist Teil einer chirurgischen Prozedur; eine große Operation besteht aus einer Reihe von chirurgischen Eingriffen. Ein chirurgischer Eingriff kann im Falle einer kleinen Operation der wesentliche Bestandteil einer chirurgischen Prozedur sein.
human anatomy	biological science that concerns the discovery, analysis and representation of the structural organization of the human body [EN 15521:2007] NOTE The categories of human anatomy are given in Annex C. The definition and names of categories of human anatomy should conform to EN 15521:2007. They are listed in Annex B.	Anatomie des Menschen	biologische Wissenschaft, die sich mit der Erkundung, Analyse und Darstellung des strukturellen Aufbaus des menschlichen Körpers befasst [EN 15521:2007] ANMERKUNG Die Kategorien für die Anatomie des Menschen sind im Anhang C dargestellt. Die Definitionen und Namen der Kategorien für die Anatomie des Menschen sollten konform mit EN 15521:2007 sein. Sie sind in Anhang B gelistet.
lesion	abnormal morphologic structure EXAMPLES Cyst, foreign body, exostosis, polyp. NOTE 1 A lesion shall be described without reference to human anatomy (3.8.2) or any specific diagnosis such as embolism, hypertension, priapism, myocarditis. NOTE 2 A lesion may be the result of inheritance, disease, trauma, or previous surgical procedures.	Verletzung	Abnorme morphologische Struktur Beispiel Zyste, Fremdkörper, Exostose, Polypen ANMERKUNG 1 Eine Verletzung wird ohne Bezug zur Anatomie des Menschen (3.8.2) oder zu einer spezifischen Diagnose wie Embolien, Bluthochdruck, Priapismus, Myokarditis beschrieben. ANMERKUNG 2 Eine Verletzung kann das Ergebnis von Vererbung, Erkrankung, Trauma oder einer früheren chirurgischen Prozedur sein.

Term	Definition	Begriff	Definition
	NOTE 3 The Oxford English Dictionary provides another similar definition: region in an organ or tissue which has suffered damage through injury or disease.		ANMERKUNG 3 Das Oxford English Dictionary bietet eine ähnliche Definition: Region in einem Organ oder Gewebe, welche Schäden durch Verletzung oder Krankheit bekommen hat.
interventional equipment	medical device for use in surgical procedures EXAMPLES - surgical prostheses (hip implant, pacemaker, prosthetic valve) - surgical instruments (drill, needle, scissors, clamp) - fixation devices (nail, screw, plate, rod, pin) - tubular devices (catheter, drain, tube) - connecting material (suture, clip) - imaging devices (endoscope, microscope, X-ray, ultrasound equipment) - surgical agents (electricity, liquid nitrogen, laser) - substance (air, ionizing ray) - chemical (drug, anaesthetic agents) - animal organs and tissues NOTE Most terms concerning interventional equipment can be found in the application field of the definitions of Council Directive 93/42/EEC concerning medical devices or in the International Classification of Clinical Services (ICCS) section "Medical and surgical supplies".	Interventionelles Gerät	medizinisches Gerät für die Verwendung bei chirurgischen Prozeduren BEISPIELE - Chirurgische Prothesen (Hüftprothese, Herzschrittmacher, Prothesenventil) - Chirurgische Instrumente (Bohrer, Nadel, Schere, Zange) - Fixierungsvorrichtungen (Nagel, Schraube, Platte, Stange, Pin) - Röhrenförmige Vorrichtungen (Katheter, Abfluss, Rohr) - Verbindungsmaterial (Naht, Clip) - bildgebende Geräte (Endoskop, Mikroskop, Röntgen-, Ultraschall-Geräten) - Chirurgische Agenten (Elektrizität, flüssiger Stickstoff, Laser) - Substanz (Luft, ionisierende Strahlen) - Chemische (Drogen, Narkosemittel) - tierische Organe und Gewebe ANMERKUNG Die meisten Bezeichnungen für interventionelle Geräte können im Anwendungsbereich der Definitionen der Medizinprodukttrichtlinie 93/42/EWG oder in der International Classification of Clinical Services (ICCS) im Abschnitt "Medizinische und chirurgische Versorgung" gefunden werden kann.

English Version

Health informatics —
Categorical structure for terminological systems of surgical
procedures
(ISO 1828:2012)

Informatique de santé —
Structure catégorielle pour les systèmes terminologiques
des interventions chirurgicales
(ISO 1828:2012)

Medizinische Informatik —
Kategoriale Struktur für terminologische Systeme für
chirurgische Prozeduren
(ISO 1828:2012)

This European Standard was approved by CEN on 14 September 2012.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels

Contents

Page

Foreword.....	3
Introduction	4
1 Scope	5
2 Normative references	5
3 Terms and definitions	5
4 Description of categorial structure for terminological systems of surgical procedures	9
4.1 General.....	9
4.2 Goal of the terminological system for which the categorial structure is set	9
4.3 Categories	9
4.4 List of the representations of relations	9
5 Domain constraint requirements	9
6 UML (Unified Modeling Language) Diagram	11
Annex A (informative) Definitions from ISO 17115:2007, 2.7, Terminological systems.....	12
Annex B (informative) Categorial structures of the most recent and/or more widespread terminological systems (in use or in progress) of surgical procedures.....	13
Annex C (informative) Excerpt of EN 15521:2007 giving definitions of the entities of the category human anatomy (see 3.8.2).....	15
Bibliography.....	18